

**KATA SERAPAN BAHASA ARAB DALAM BAHASA INDONESIA:  
PENDEKATAN LEKSIKOGRAFI**

Raodhatul Jannah, Herdah

IAIN Parepare

*raodhatuljannah@iainpare.ac.id, herdah@iainpare.ac.id*

**ABSTRACT**

*The development of the Indonesian language cannot be separated from the influence of languages from other countries. This influence can be seen in the emergence of new vocabulary from other languages, including Arabic. The author decided to conduct research on Arabic loanwords in Indonesian using a lexicographic approach. Considering that all Indonesian vocabulary is contained in the KBBI which is officially recorded and used thoroughly by the Indonesian people. This study aims to describe Arabic loanwords in Indonesian through a lexicographic or dictionary approach. Therefore, this research was conducted using a qualitative approach and the type of research is a library study of the vocabulary contained in the Big Indonesian Dictionary. People's need for foreign languages or terms is very necessary, especially terms or writing words that come from Arabic. The Indonesian vocabulary which comes from Arabic is quite a lot, it is even estimated that it is around 2000-3000 words. Arabic loanwords in Indonesian are grouped into four, namely loanwords whose pronunciation and meaning are still in accordance with the original, loanwords whose pronunciation changes but the meaning remains, loanwords whose pronunciation is the same but their meaning changes, and loanwords whose pronunciations and meanings change. from the original pronunciation and meaning.*

*Keywords: loan words, Arabic, Indonesian, lexicography*

## ABSTRAK

Perkembangan bahasa Indonesia tidak terlepas dari pengaruh bahasa-bahasa dari negara lain. Pengaruh tersebut nampak pada munculnya kosakata baru yang berasal dari bahasa lain, diantaranya bahasa Arab. Penulis memutuskan untuk melakukan penelitian tentang kata serapan bahasa Arab dalam bahasa Indonesia menggunakan pendekatan Leksikografi. Mengingat semua kosakata bahasa Indonesia termuat dalam KBBI yang dibukukan secara resmi dan digunakan secara menyeluruh oleh masyarakat Indonesia.

Penelitian ini bertujuan untuk mendeskripsikan kata serapan bahasa Arab dalam bahasa Indonesia melalui pendekatan leksikografi atau kamus. Oleh karena itu, penelitian ini dilakukan dengan menggunakan pendekatan kualitatif dan jenis penelitian adalah kajian Pustaka terhadap kosakata yang terdapat dalam Kamus Besar Bahasa Indonesia.

Kebutuhan masyarakat terhadap bahasa atau istilah asing sangat diperlukam, terutama istilah atau penulisan kata yang berasal dari bahasa Arab. Kosakata bahasa Indonesia yang ebrasal dari bahasa Arab cukup banyak, bahkan diperkirakan sekitar 2000-3000 kata. Kata serapan bahasa Arab dalam bahasa Indonesia ini dikelompokkan menjadi empat, yaitu kata serapan yang lafal dan faedahnya masih sesuai dengan aslinya, kata serapan yang lafalnya berubah namun maknanya tetap, kata serapan yang lafalnya sama namun maknanya berubah, serta kata serapan yang lafal dan faedahnya berubah dari lafal dan makna aslinya.

Kata Kunci: kata serapan, bahasa Arab, bahasa Indonesia, leksikografi

## PENDAHULUAN

### Latar Belakang

Bahasa Indonesia merupakan bagian dari bahasa Melayu yang terus berkembang hingga saat ini. Perkembangan bahasa Indonesia tidak terlepas dari pengaruh bahasa-bahasa dari negara lain. Pengaruh tersebut nampak pada munculnya kosakata baru yang berasal dari bahasa lain,

diantaranya bahasa Arab. Kata serapan bahasa Indonesia yang berasal dari bahasa Arab dicatat secara resmi dalam Kamus Besar Bahasa Indonesia.

Menurut sejarah, masuknya Islam ke Indonesia tercatat sejak abad ke-7 Masehi melalui jalur perdagangan oleh para pedagang dari Gujarat, Persia dan Arab. Perkembangan Islam sangat pesat, sehingga saat ini Indonesia merupakan negara dengan penduduk mayoritas Islam terbanyak di dunia. Pengaruh Islam dalam kehidupan masyarakat Indonesia juga Nampak dalam berbagai aspek kehidupan, baik dari aspek pendidikan, sosial, politik hingga bahasa.

Kata serapan bahasa Indonesia yang berasal dari bahasa Arab termuat dalam berbagai aspek kehidupan bermasyarakat. Sehubungan dengan kata serapan bahasa Arab yang termuat dalam bahasa Indonesia. Penulis memutuskan untuk melakukan penelitian tentang kata serapan bahasa Arab dalam bahasa Indonesia menggunakan pendekatan Leksikografi. Mengingat semua kosakata bahasa Indonesia termuat dalam KBBI yang dibukukan secara resmi dan digunakan secara menyeluruh oleh masyarakat Indonesia.

## **METODE PENELITIAN**

Penelitian ini bertujuan untuk mendeskripsikan kata serapan bahasa Arab dalam bahasa Indonesia melalui pendekatan leksikografi atau kamus. Oleh karena itu, penelitian ini dilakukan dengan menggunakan pendekatan kualitatif dan jenis penelitian adalah kajian Pustaka.

Sumber penelitian ini adalah kosa kata yang terdapat dalam Kamus Besar Bahasa Indonesia. Data penelitian ini adalah kata-kata bahasa Indonesia yang diserap dari bahasa Arab dalam KBBI. Penulis mengumpulkan data, menganalisis dan membuat simpulan. Data tersebut dikelompokkan berdasarkan kesesuaian lafal dan maknanya.

## PEMBAHASAN

### A. Asal Mula Bahasa Arab

Bahasa Arab merupakan Bahasa native/ibu lebih dari 200 juta jiwa di 60 negara di dunia, berada dalam urutan ke-5 dalam peringkat Bahasa di dunia. Bahasa arab merupakan Bahasa resmi dari negara Saudi Arabia, Mesir, Iraq, Palestina, Sudan, Suriah, Syria, Yaman, Kuwait, Lebanon, Oman, Maroko, Tunisia, Jordan dan Algeria, serta menjadi salah satu dari enam Bahasa resmi United Nation.

Terdapat beberapa teori mengenai asal-usul Bahasa Arab. Sebagian pendapat mengatakan bahwa Bahasa arab telah ada sejak zaman Nabi Adam. Hal ini diinterpretasikan dari surah al-Baqarah ayat 31 yang berbunyi:

وَعَلَّمَ آدَمَ الْأَسْمَاءَ كُلَّهَا

Artinya: Allah swt. telah mengajarkan pengetahuan tentang nama-nama kepada nabi Adam.

Berdasarkan ayat tersebut ditafsirkan bahwa Bahasa yang digunakan oleh nabi Adam adalah Bahasa Arab. Jadi, Bahasa ini merupakan Bahasa pertama yang digunakan manusia.

Teori kedua menyatakan bahwa Bahasa Arab merupakan rumpun Bahasa semantic yang merupakan turunan rumpun Afroasiatik. Menurut para ahli Bahasa, bahwa Bahasa di dunia pada awalnya berasal dari daerah asal mula manusia pertama menetap, yaitu sekitar Asia-Afrika. Bahasa yang lahir dari Kawasan ini pada masa-masa berikutnya mencapai ratusan bentuk Bahasa baru yang digunakan oleh Sebagian besar penduduk dunia.

Sebelum datangnya agama Kristen, para peneliti tidak dapat menemukan adanya bukti-bukti dokumen tertulis maupun teks-teks berbahasa Arab. Kelangkaan teks-teks Arab tersebut karena meluasnya buta huruf ('ummiyyah) di kalangan bangsa Arab sebelum Islam dating. Namun, bukan berarti sebelum datangnya agama Kristen Bahasa Arab belum ada.

Sejarah Bahasa Arab masih sangat singkat dibanding dengan Bahasa lainnya, sehingga periodisasi Bahasa Arab hanya terbatas pada zaman Jahiliyah, masa munculnya Islam yang dibawakan oleh nabi Muhammad

saw. Masa Bani Umayyah, Bani Abbasiyah, kemunduran dan periode modern.<sup>1</sup>

Dari penjelasan tersebut, dapatlah dilihat pembagian Bahasa Arab menjadi dua, yaitu:

#### 1. Bahasa Arab Baidah

Bahasa Arab Baidah atau *incipis* adalah Bahasa Arab yang terdapat dalam prasasti, yang biasa juga disebut dengan istilah *Arabiyah al-Nuqusy*, karena informasi tentang Bahasa ini hanya diperoleh melalui tulisan pada prasasti atau lempengan batu.

Bahasa Arab Baidah berasal dari sebelah utara Hijaz, dialek Bahasa yang dipergunakan dapat dibagi menjadi tiga bagian yaitu: dialek Lihyaniyah yang dinisbatkan dari kabilah atau suku Lihyan, lahjah Samudiyah yang disandarkan kepada suku Samad dan lahjah Safawiyah.

#### 2. Bahasa Arab Baqiyah

Bahasa Arab Baqiyah merupakan Bahasa yang masih dipakai oleh bangsa Arab dalam kesusasteraan, tulisan dan karangan. Bahasa ini tumbuh dan berkembang di negeri Hijaz dan Najed.

Bahasa Arab yang dipergunakan oleh orang-orang Arab sekarang atau yang erdapat dalam al-Quran dan hadis Nabi mulanya hanya tumbuh dan berkembang di wilayah Najed dan Hijaz. Namun, selanjutnya menyebar ke berbagai daerah karena adanya Islam yang memberikan pengaruh yang sangat luas terutama setelah diadakan perluasan wilayah kekuasaan. Bahasa Arab Baqiyah dipakai dalam pergaulan sehari-hari, berdagang, bermasyarakat dan dalam pemerintahan. Bahasa ini dapat bertahan dan tidak lenyap seperti saudara-saudaranya yang serumpun tidak lepas dari pengaruh dan peran Islam saat itu.

Para penutur Bahasa Arab di seputar Jazirah Arab mempunyai dialek yang bermacam-macam, diantaranya dialog Quraisy, Huzail, Saqil, Hawasin, Kinanah, Taman dan Yaman. Dialek ini terus dipergunakan

---

<sup>1</sup> Husni mubarakh “asal-usul Bahasa Arab”, jurnal Iqra’, vol. 5, No. 1 Januari-Juni 2011.

hingga waktu datangnya Islam. Bahkan masing-masing suku menggunakan dialek mereka saat membaca al-Quran hingga akhirnya Khalifah Usman bi Affan menyatukan bacaan umat dalam satu *lahjaj* yakni *lahjah Quraiys*. Penyatuan bacaan umat pada waktu itu dengan *lahjaj quraiys* karena kota Makkah, dimana dialek Quraiys digunakan memiliki letak geografis yang cukup strategis dibanding dialek lainnya, demikian juga bahwa kota Makkah merupakan kota religious dimana nabi Muhammad saw. Dilahirkan dan tempat untuk umat Islam melaksanakan ibadah haji.

## B. Kata Serapan Bahasa Arab Dalam Bahasa Indonesia

Sejauh ini belum ada hasil penelitian yang memastikan kapan studi bahasa Arab di Indonesia mulai dirintis dan dikembangkan. Asumsi yang selama ini berkembang adalah bahwa bahasa Arab sudah mulai dikenal oleh bangsa Indonesia sejak Islam dikenal dan dianut oleh mayoritas masyarakat kita. Bahasa Arab pun mulai memasuki berbagai aspek kehidupan masyarakat baik terutama yang berhubungan dengan unsur keagamaan.<sup>2</sup>

Kebutuhan masyarakat terhadap bahasa atau istilah asing sangat diperlukam, terutama istilah atau penulisan kata yang berasal dari bahasa Arab. Kosakata bahasa Indonesia yang berasal dari bahasa Arab cukup banyak, bahkan diperkirakan sekitar 2000-3000 kata. Beberapa kata-kata Arab ini masih utuh dalam faedah yang sesuai dengan lafal dan maknanya, dan beberapa lagi mengalami perubahan baik dari lafal maupun maknanya.

### 1. Kata Serapan yang lafal dan faedahnya masih sesuai aslinya

Serapan	Kata Asal	Makna/Padanan
Ahad	احد	Minggu
Abad	أبد	Masa seratus tahun; zaman; masa yang kekal
Aba	أب	Ayah; bapak
Azan	أذان	Seruan untuk mengajak orang melakukan salat berjamaah

<sup>2</sup> Herdah, H. (2020). Kolaborasi dan Elaborasi dalam Pembelajaran Bahasa Arab.

Bakhil	بخيل	Kikir, pelit
Balig	بالغ	Cukup umur, akil baliq
Daftar	دفتر	Catatan sejumlah nama atau hal yang disusun berderet dari atas ke bawah
Hikmah	حكمة	Arti atau makna yang dalam, makna yang terkandung di balik suatu peristiwa, manfaat
Halal	حلال	Diizinkan (tidak dilarang oleh syarak)
Haram	حرام	Terlarang (oleh agama Islam)
Haji	حج	Rukun Islam kelima yang harus dilakukan oleh orang Islam yang mampu
Hakim	حاكم	Orang yang mengadili perkara, pengadil
Hukum	حكم	Peraturan atau adat yang secara resmi dianggap mengikat, yang dikukuhkan oleh penguasa atau pemerintah
Ilmu	علم	Pengetahuan tentang suatu bidang yang tersusun secara bersistem menurut metode tertentu
Insan	إنسان	Manusia
Kitab	كتاب	Buku, wahyu Tuhan yang dibukukan, kitab suci
Khianat	جيانة	Perbuatan tidak setia
Kiamat	قسامة	Hari akhir zaman, hari kebangkitan sesudah kematian
Kuliah	كلية	Sekolah tinggi, mengikuti pelajaran di perguruan tinggi
Kursi	كرسي	Tempat duduk yang berkaki dan bersandaran
Kertas	قرطاس	Barang lembaran dibuat dari bubur rumput, Jerami, kayu, dan sebagainya yang biasa ditulisi atau dijadikan pembungkus dan sebagainya
Lafaz	لفظ	Ucapan
Musyawaharah	مشاورة	Pembahasan Bersama dengan maksud mencapai keputusan atas penyelesaian masalah, perundingan
Markas	مركز	Tempat kedudukan pemimpin tantara

Mistar	مسطرة	Kayu penggaris
Malaikat	ملائكة	Makhluk Allah yang taat, selalu zikir kepada-Nya, diciptakan dari cahaya, mempunyai tugas khusus dari Allah
Mahkamah	محكمة	Badan tempat memutuskan hukum atas suatu perkara atau pelanggaran; pengadilan
Musibah	مصيبة	Kejadian menyedihkan yang menimpa; malapetaka; bencana
Maut	موت	Kematian
Nisbah	نسبة	Pehubungan keluarga; nama yang menyatakan keturunan
Napas	نفس	Udara yang diisap melalui hidung atau mulut dan dikeluarkan Kembali dari paru-paru
Salat	صلاة	Isi rukun Islam kedua; doa kepada Allah
Syariat	شريعة	Hukum Islam yang menetapkan peraturan hidup manusia, hubungan manusia dengan Allah swt. Hubungan manusia dengan manusia dan alam sekitar berdasarkan Alquran dan hadis
Ulama	علماء	Orang yang ahli dalam hal atau dalam pengetahuan agama Islam
Wajib	وجب	Harus dilakukan; tidak boleh tidak dilaksanakan
Ziarah	زيارة	Kunjungan ke tempat yang dianggap keramat atau mulia

## 2. Kata Serapan yang Lafalnya Berubah, Maknanya Tetap

Serapan	Kata Asal	Makna/Padanan
Berkah	بركة	Karunia Tuhan yang mendatangkan kebaikan bagi kehidupan manusia; berkat
Buya		Kata sapaan Islam kepada orang tua laki-laki
Derajat	درجة	Tingkatan; martabat; pangkat



Kabar	خبر	Laporan tentang peristiwa yang biasanya belum lama terjadi; berita; warta
Lafal	لفظ	Cara seseorang atau sekelompok orang dalam suatu masyarakat bahasa mengucapkan bunyi bahasa
Makalah	مقالة	Tulisan resmi tentang suatu pokok yang dimaksud untuk dibacakan di muka umum dalam suatu persidangan; karya tulis pelajar atau mahasiswa sebagai laporan hasil pelaksanaan tugas sekolah atau perguruan tinggi
Mungkin	يمكن	Tidak atau belum tentu; barangkali; boleh jadi
Resmi	رسمي	Sah oleh pemerintah atau instansi yang bersangkutan; formal
Rezeki	رزق	Segala sesuatu yang dipakai untuk memelihara kehidupan; makanan; nafkah; pendapatan
Sekarat	سكرة	Dalam keadaan saat-saat menjelang kematian
Senin	إثنين	Hari ke-2 dalam jangka waktu satu minggu
Selasa	ثلاثاء	Hari ke-3 dalam jangka waktu satu minggu
Rabu	أربعاء	Hari ke-4 dalam jangka waktu satu minggu
Kamis	خميس	Hari ke-5 dalam jangka waktu satu minggu
Jumat	جمعة	Hari ke-6 dalam jangka waktu satu minggu
Sabtu	سبت	Hari ke-7 dalam jangka waktu satu minggu

### 3. Kata Serapan Lafalnya sama, Maknanya Berubah

Serapan	Kata Asal	Makna/Padanan
Kalimat	كلمة	Perkataan; satuan bahasa yang secara relative berdiri sendiri, emmpunyai pola intonasi final dan secara actual ataupun potensial terdiri atas klausa
Siasat	سياسة	Politik untuk mencapai suatu maksud; cara bekerja; cara melakukan sesuatu

#### 4. Kata Serapan Lafal dan Faedahnya Berubah dari Lafal dan Faedah Semula

Serapan	Kata Asal	Makna/Padanan
Keparat	كفيرة	Kafir; tidak bertuhan; jahanam; terkutuk
Logat	لهجة	Kata; dialek; cara mengucapkan aksen atau lekuk lidah yang khas
Naskah	نسخة	Karangan yang masih ditulis dengan tangan; karangan seseorang yang belum diterbitkan
Perlu	فرض	Harus; penting; butuh
Petuah	فتوى	Keputusan atau pendapat mufti; fatwa; nasihat orang alim
Laskar	عسكر	Tantara; kelompok; serdadu; pasukan

#### DAFTAR PUSTAKA

- Chaer, Abdul, Pengantar Semantik Bahasa Indonesia, Jakarta: Rineka Cipta, 2002
- KBBI, 2022. Kamus Besar Bahasa Indonesia (KBBI). [Online] Available at: <http://kbbi.web.id/>,. [Diakses 22 Mei 2022].
- Herdah, H. (2020). Kolaborasi dan Elaborasi dalam Pembelajaran Bahasa Arab. [https://repository.uir.ac.id/5428/1/Bismillah%20Cetak%20\\_buku%20serapan%20arab\\_arkhabil.pdf](https://repository.uir.ac.id/5428/1/Bismillah%20Cetak%20_buku%20serapan%20arab_arkhabil.pdf)
- [https://www.researchgate.net/publication/337947659\\_KATA\\_SERAPAN\\_BAHASA\\_ARAB\\_KEDALAM\\_BAHASA\\_INDONESIA](https://www.researchgate.net/publication/337947659_KATA_SERAPAN_BAHASA_ARAB_KEDALAM_BAHASA_INDONESIA)